



**Религиозная духовная образовательная организация  
высшего образования «Заокский университет Церкви  
Христиан-Адвентистов Седьмого Дня»**

**Кафедра лингвистики и гуманитарно-социальных дисциплин**

**УТВЕРЖДАЮ**

И. о. зав. кафедрой лингвистики и  
гуманитарно-социальных дисциплин

\_\_\_\_\_ С.Н. Ширяева

«17» мая 2023 г.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Б1.Б.16 Теория перевода**

**Направление подготовки:**

**45.03.02 Лингвистика**

**(профиль: «Перевод и переводоведение»)**

**п. Заокский Тульской обл.**

## **1. Термины. Определения. Сокращения.**

ФГОС – Федеральный государственный образовательный стандарт

ОПОП – основная образовательная программа

ОК – общекультурная компетенция

ПК – профессиональная компетенция

ВСР – внеаудиторная самостоятельная работа

## **2. Цель и задачи освоения дисциплины.**

**Цель:** формирование представлений о теоретических основах профессиональной деятельности переводчика.

**Задачи освоения дисциплины:** знакомство с основными фундаментальными понятиями общей теории перевода, изучение основных моделей перевода и переводческих трансформаций, видов переводческих соответствий и способов их использования.

## **3. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы**

### **Б1.Б.16**

Данная дисциплина входит в состав базовой части блока 1 «Дисциплины (модули)». Ее изучение предшествует таким дисциплинам, как «Теория перевода английского языка», «Письменный перевод (английский язык)», «Письменный перевод (немецкий язык)», «Перевод в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)», «Перевод в сфере профессиональной коммуникации (немецкий язык)», учебная, производственная, преддипломная практика.

## **4. Нормативные ссылки:**

- ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика,
- приказ Минобрнауки России от 05.04.2017 №301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»,
- учебный план Религиозной духовной образовательной организации высшего образования «Заокский университет Церкви Христиан-Адвентистов Седьмого Дня» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (профиль: «Перевод и переводоведение»).

## **5. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Выпускник должен овладеть следующими компетенциями в результате освоения дисциплины:

Код формируемой компетенции	Компетенция
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
ПК-1	Способен осуществлять предпереводческий анализ текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.
ПК-2	Способен владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.
ПК-3	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

В результате изучения дисциплины студент должен:

**знать:** о роли и специфике переводческой деятельности в современном мире; методику осуществления предпереводческого анализа текста; об основных принципах перевода связного текста, о правилах оформления текста перевода в соответствии с нормой и узусом, типологией текстов на языке перевода; знает основные способы достижения эквивалентности в переводе; основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; современные электронные словари, системы машинного перевода и другие электронные ресурсы для решения лингвистических задач; принципы переводческой этики; о принципах переводческой этики, протокола, организации и проведения различных мероприятий с использованием перевода;

**уметь:** мотивировать себя к выполнению профессиональной деятельности; осуществлять предпереводческий анализ текста; проводить необходимую подготовку к переводу текста, определять цель перевода, характер его участников и тип переводимого текста, учитывая особенности межкультурного и межъязыкового общения на двух языках; выбирать приёмы для достижения адекватности и эквивалентности перевода; ; пользоваться электронными словарями различного назначения, электронными лингвистическими ресурсами; делать сокращенные переводческие записи при выполнении устного последовательного перевода; применять принципы переводческой этики в профессиональной деятельности; использовать международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

**владеть:** четким пониманием социальной значимости своей будущей профессии; навыками предпереводческого анализа текста; методикой подготовки к выполнению перевода, навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и

компьютерных сетях; приёмами для достижения адекватности и эквивалентности перевода; навыками поиска профессиональной информации в профессиональных информационных системах; основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; этическими нормами устного перевода; международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

**6.. Объем дисциплины и виды учебной работы. Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы**

Вид учебной деятельности	Всего часов Очная форма
Лекции	16
Практические занятия	20
Занятия в интерактивной форме	20
Внеаудиторная самостоятельная работа	45
Контроль (экзамен)	27
Общая трудоемкость (час.)	108

**7. Тематическое содержание обязательного учебного материала по разделам дисциплины**

Наименование раздела, темы	Аудиторные занятия (час.)		Инте ракти в. ф.	Самос тоятел ьная работа
	Лекц ии	Практ ич. заняти я		
1. Понятие перевода. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации	2			4
2. Виды перевода	2			
3. Этика переводчика	2			
4. Теоретико-переводческие универсалии	2			
5. Инвариант перевода. Переводческая эквивалентность	2			
6. Понятие единицы перевода и способа ее вычленения		2	2	4
7. Теория соответствий и трансформаций		4	4	4
8. Лингвоэтническая специфика перевода	2			

9. Лексико-семантические проблемы перевода		2	2	4
10. Грамматические проблемы перевода		2	2	4
11. Фонетические проблемы перевода		2	2	4
12. Перевод и жанровая принадлежность текста	1	2	2	4
13. Переводческая стратегия	1	2	2	4
14. Лексикографические аспекты перевода		2	2	4
15. Переводы Библии	2			4
16. Редакторская работа над текстом после перевода		2	2	5
<b>ИТОГО</b>	<b>16</b>	<b>20</b>	<b>20</b>	<b>45</b>

## 8. Содержание и объем подготовки по темам дисциплины

### 8.1. Внеаудиторная самостоятельная работа

	Тема ВСР	Форма ВСР
1	Понятие перевода. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации	Письменные ответы на вопросы по книге К. Чуковского «Высокое искусство»
2	Понятие единицы перевода и способа ее вычленения	Подготовка к практическому занятию
3	Теория соответствий и трансформаций	Подготовка к практическому занятию
4	Лексико-семантические проблемы перевода	Подготовка к практическому занятию
5	Грамматические проблемы перевода	Подготовка к практическому занятию
6	Фонетические проблемы перевода	Подготовка к практическому занятию
7	Перевод и жанровая принадлежность текста	Подготовка к практическому занятию
8	Переводческая стратегия	Подготовка к практическому занятию
9	Лексикографические аспекты перевода	Подготовка к практическому занятию
10	Переводы Библии	Подготовка докладов
	Редакторская работа над текстом после перевода	Письменные ответы на вопросы по книге Н. Галь «Слово живое и мертвое».

		Подготовка к практическому занятию
--	--	------------------------------------

## 8.2. Контрольные работы

1	Ключевые понятия переводоведения
---	----------------------------------

### 8.3 Интерактивные формы проведения занятий

№ п/п	Наименование темы	Интерактивные формы	Длительность (час.)
1	Понятие единицы перевода и способа ее вычленения	работа в группах, разбор конкретных ситуаций	2
2	Теория соответствий и трансформаций	работа в группах, разбор конкретных ситуаций	4
3	Лексико-семантические проблемы перевода	дискуссия	2
4	Грамматические проблемы перевода	разбор конкретных ситуаций	2
5	Фонетические проблемы перевода	разбор конкретных ситуаций	2
6	Перевод и жанровая принадлежность текста	работа в группах, разбор конкретных ситуаций	2
7	Переводческая стратегия	работа в группах, разбор конкретных ситуаций	2
8	Лексикографические аспекты перевода	исследовательская работа в группах	2
9	Редакторская работа над текстом после перевода	работа в группах	2
<b>Итого (час.)</b>			<b>20</b>
<b>Итого (% от аудиторных занятий)</b>			<b>56%</b>

## **9 Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

### **9.1 Основная литература**

Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. - 3-е изд., испр. и доп. - М.: Юрайт, 2018. - 385, [3] с. - (Бакалавр. Академический курс).

Введение в переводоведение: учебное пособие для студентов учреждений высшего проф. образования / И. С. Алексеева; Филологический факультет СПбГУ. - М.: Издательский центр "Академия", 2012. - 354, [14] с. - (Высшее профессиональное образование: бакалавриат).

### **9.2 Дополнительная литература**

Теория перевода: учебник для вузов / А. Л. Семенов. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Издательский центр "Академия", 2013. - 214, [10] с. - (Высшее профессиональное образование; бакалавриат).

Курс перевода: русский-английский, английский-русский: учебник / В. С. Слепович. - 10-е изд. - Минск: "ТетраСистемс", 2014. - 320 с.

Грамматические аспекты перевода: учебное пособие / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева [и др.]. - 2-е изд., испр. - М.: Издательский центр "Академия", 2012. - 235, [5] с. - (Высшее профессиональное образование: бакалавриат).

Гуманитарный перевод: учебное пособие для студентов вузов / В. Н. Крупнов. - М.: Издательский центр "Академия", 2009. - 158, [2] с. - (Высшее профессиональное образование: иностранные языки).

Практика перевода. Английский-русский, русский-английский: учебное пособие по теории и практике перевода / Д. С. Мухортов. - М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2014. - 252, [4] с.

Теория и практика перевода в схемах и диаграммах: английский язык. Теоретический курс / Л. К. Свиридова. - М.: ЛЕНАНД, 2015. - 164, [4] с.

Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие / О. В. Тимашева. - М.: Флинта, Наука, 2014. - 190, [2] с.

Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие / А. А. Тихонов. - М.: Проспект, 2015. - 120 с.

Модели перевода: учебное пособие для студентов вузов / Ю. Н. Марчук. - М.: Издательский центр "Академия", 2010. - 174, [2] с. - (Высшее профессиональное образование: языкознание).

### **9.3. Учебные ресурсы ЭБС «Университетская библиотека ONLINE»**

1. Щетинина, А.Т. Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие / А.Т. Щетинина. - СПб : Издательство «СПбКО», 2008.-

URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210001>



2. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М. : Флинта, 2012. - 319 с.  
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>
3. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет», Федеральное агентство по образованию. - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. -  
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>
4. Волкова, Е.В. Steps in Speaking English: (Шаги в разговорном английском) : учебно-методическое пособие / Е.В. Волкова ; Министерство образования и науки России, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский национальный исследовательский технологический университет». - Казань : Издательство КНИТУ, 2013. - 92 с.  
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258749>
5. Микова, С.С. Теория и практика письменного перевода : учебное пособие / С.С. Микова, В.В. Антонова, Е.В. Штырина. - М. : Российский университет дружбы народов, 2013. - 330 с.  
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=128757>
6. Хромов, С.С. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / С.С. Хромов, Е.В. Аликина. - М. : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с.  
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>
7. Слепович, В.С. Курс перевода (английский-русский язык) / В.С. Слепович. - 9-е издание. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с.  
URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>
8. Былинский, К.И. Литературное редактирование : учебное пособие / К.И. Былинский, Д.Э. Розенталь. - М.: Флинта, 2011. - URL:
9. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие / Г.А. Вильданова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. – URL:  
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968><http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355>.

#### **9.4. Интернет-ресурсы**

Электронные словари:

<http://video.foxnews.com/playlist/featured-latest-news/>  
<http://www.englSPACE.com/dl/masters.shtml>  
<http://www.englSPACE.com/dl/books.shtml>  
<http://linguists.narod.ru/downloads.html>  
<http://translate.google.ru/>  
<http://www.lingvo-online.ru/ru>

### ***9.5 Программное обеспечение***

Лицензионное ПО: ОС Microsoft Windows 7 и ОС Microsoft Windows 8

Свободное ПО: Open Office; Mozilla Firefox; Google Chrome; Adobe Acrobat Reader.

## 10. Материально-техническое обеспечение дисциплины

<b>Перечень специальных помещений и помещений для самостоятельной работы</b>	<b>Необходимое оснащение специальных помещений и помещений для самостоятельной работы</b>
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации (ауд. 206, Учебный корпус)	Комплект учебной мебели на 28 посадочных мест: парты, стулья; магнитно-маркерная доска; ноутбук, колонки, переносной видеопроектор.
Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Компьютерный класс №2, Административно-учебный корпус с библиотекой)	Компьютерная мебель на 16 посадочных мест: компьютерные столы, стулья; системный блок в сборе PENTIUM-IV с выходом в Интернет (16 шт.), монитор (16 шт.), мышь (16 шт.), клавиатура (16 шт.), гарнитура (12 шт); переносной видеопроектор, колонки, магнитно-маркерная доска
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (ауд. 44, Административно-учебный корпус с библиотекой)	Мебель для профилактического обслуживания учебного оборудования, стеллажи для его хранения

### Перечень учебных наглядных пособий

<b>№ п/п</b>	<b>Наглядное Пособие</b>	<b>Вид наглядного пособия (рисунок, схема, карта, видеофильм и т. д.)</b>	<b>Носитель информации (электронный, бумажный и т. д.)</b>
1	Лекция И.Э. Клюканова в рамках регулярного курса по теории перевода	Видеоролик	Электронный
2	Translation Theory & Practice: Sachin Ketkar and Vishal Bhadani	Видеоролик	Электронный
3	Theories of natural equivalence in translation	Видеоролик	Электронный

